

次 / 文化 / 影像文件：一個跨族裔婚姻家庭中的日常視覺文化

Sub-/Culture/Documentary Images: the Everyday Visual Culture in a Cross-national Family

張弘旻 | Hung-Min CHANG

玄奘大學藝術與創意設計學系助理教授

緣起

隨著台灣新移民子女進入中小學就讀的人數愈趨增加之際（教育部統計處，2013），各級教育機構的行政主管與教師們，開始必須去思考這些帶著多元文化背景的孩童們，怎麼看待台灣的主流文化？他們對於自身混融多樣文化的成長背景有著怎樣的看法？這群新移民子女如何在試圖融入主流文化的成長過程中，學習自身另一部分不被了解或被曲解的非台灣主流文化？我在美國進修期間，曾在跨台灣籍與印度籍婚姻的家庭住了七個月，與兩名台灣印度裔混血美國小學生相處的經驗，我發現在家中與父母原生文化的接觸與吸收，兩名混血小孩很自然地發展出對父母親台灣文化與印度文化的瞭解與欣賞，因為這個與跨族裔婚姻家庭一起生活的文化學習機緣，讓我開始對跨族裔婚姻家庭中視覺文化展開系列的探究。

四年前，我曾走訪美國數個跨族裔婚姻家庭，想瞭解混融



1 馬克位於芝加哥鄰郊的家。

著至少兩種以上文化的家庭，如何幫助這些混血子女，接受自己的雙邊文化或多種族文化，同時想探究家中的視覺文化物件或影像，究竟對其子女的認同養成有著怎樣的影響。在堪稱世界文化大熔爐的美國，一個跨台灣與猶太裔婚姻的家庭，如何藉由家中所營造的混融文化象徵氛圍（*Symbolic Ambience*. Chang, 2011），來協助家中孩子對雙邊或多元文化的瞭解與認同，成為本文主要想一探究竟的主題。儘管跨族群婚姻家庭的子女人數在美國仍持續增加中，台灣與猶太裔混血的人口仍算是少數，當特定族群文化在消費主義與全球化浪潮席捲下而愈趨模糊之際，期能藉由這個針對非主流的混融文化的觀察，提供在從事多元文化教育及推廣新移民子女雙邊文化認同的相關教育工作者們，一個非學校體制的藝術文化學習的可能模式、及一個兼

容學校教育與家庭教育可能發展的參考。

混融中國情調的美國家庭

2009年的五月，我開車來到這個台灣猶太裔混血美國青少年馬克（假名）位在於芝加哥鄰郊的家時，前院一株粉色木蘭正花朵盛放，花瓣繽紛墜落，鋪蓋了屋前的灌木叢與綠草地（圖1），當時馬克是一名十四歲的八年級學生，他們家座落於一個寧靜整潔的住宅區內，根據馬克的父親馬頓（假名）的描述，這住宅區在芝加哥鄰郊發展至少有四、五十年了。進入客廳，即刻被各式東方的文化物件與影像所吸引，客廳正中央壁爐上是一幅黃君璧風格的山水畫，山水畫兩旁立著兩支橄欖綠色瓶身的富貴花陶瓷花瓶，花瓶旁有唐三彩陶馬擺飾，



2 混融著中國情調的客廳。



3 混融著中國情調的餐廳。

壁爐旁地面上立著一只大瓶口的高瓶身陶瓷花瓶，瓶身上繪有當代水墨畫，客廳中鋪著白色桌巾的矮方桌上，放置一個有龍紋瓷蓋的龍紋陶瓷容器，雪白牆上掛有綴著玉飾的紅色中國結（圖2），我很訝異在這設有壁爐的西式簡潔明亮客廳裡，中國式的視覺文化物件，可以存在得如此自然。

我與馬克及他的爸媽聊了一下我想做的探索後，隨即拿出我帶去的數位相機，請馬克及他的台灣裔媽媽莉玲（假名）與猶太裔爸爸馬頓，分別拍攝他們心目中、生命裡十至十五件最重要的家中物件，並說明「最重要的」指的是對他們具有特別意義、價值、記憶或情感連結的物件，待他們都選妥並拍攝各自最重要的家中物件後，我再針對他們所選的物件進行訪談。坐在與客廳相通的餐廳內，橢圓形大型傳統中式木質餐桌旁，用精緻瓷杯喝著台灣高山茶，餐廳一角立著深色木頭紋理的高大展示



4 印有耐吉商標的黑色運動背包。



5 側邊縫有兩條帶子的方形淡藍色毯子。



6 塑膠材質的台灣民間傳統扯鈴。

櫃，櫃中擺放各式雅致的中國人物花鳥陶瓷器皿，中華文化似乎已被移植至此美國社區內的這戶人家裡，並已扎了根，還與猶太裔的美國文化交融出美麗新樣貌（圖3）。

眷戀一條毛毯的台灣猶太裔美國大男孩

馬克與多數美國青少年一樣喜愛參與各種體育活動，也喜歡使用一般的電子產品如手機與 iPod，同時也愛看電視節目與迪士尼的電影，所以在談及生命中最重要的日常物品時，手機與 iPod 最先被選出，運動鞋、足球、運動外套與運動褲也被馬克拍攝記錄，其中有三樣物件引起我強烈的好奇，一個是印有耐吉商標的黑色運動背包（圖4）、另一個是兩側邊各縫有上下兩條帶子的方形淡藍色毯子（圖5）、及一個採用塑膠類材質製作的台

灣民間傳統扯鈴（圖6）。

原以為馬克選擇印有耐吉商標的運動背包是因為他運動時會帶著那背包，馬克卻告訴我出乎意料的原因，那看起來平凡的黑色運動背袋是在一次暑假，他要到台灣學中文時買的，到了台灣才打開包裝使用，整個暑假就背著這個背袋去學中文、逛街及旅遊，所以這個平常無奇的黑色運動背袋不再只是裝東西的袋子，還是帶有馬克那年暑假在台灣學中文的生活點滴印記。

起先我對馬克從房間拿出的淡藍色毯子深感不解，後來看著相機中他所拍的毯子，我猜想這大概是有著什麼特殊功能的方形大毛巾，為啥一條毛毯會成為這個美國大男孩生命中重要物件之一？那側邊多出來的四條細長帶子，完全被我所忽略，馬克解釋說，他一出生就有這個毯子，後來長大，到那兒旅行都會帶著它，我才注意到這毯子是台灣



7 小簔衣及小舞獅頭掛飾。



8 門鈴下方擺設的富貴竹。

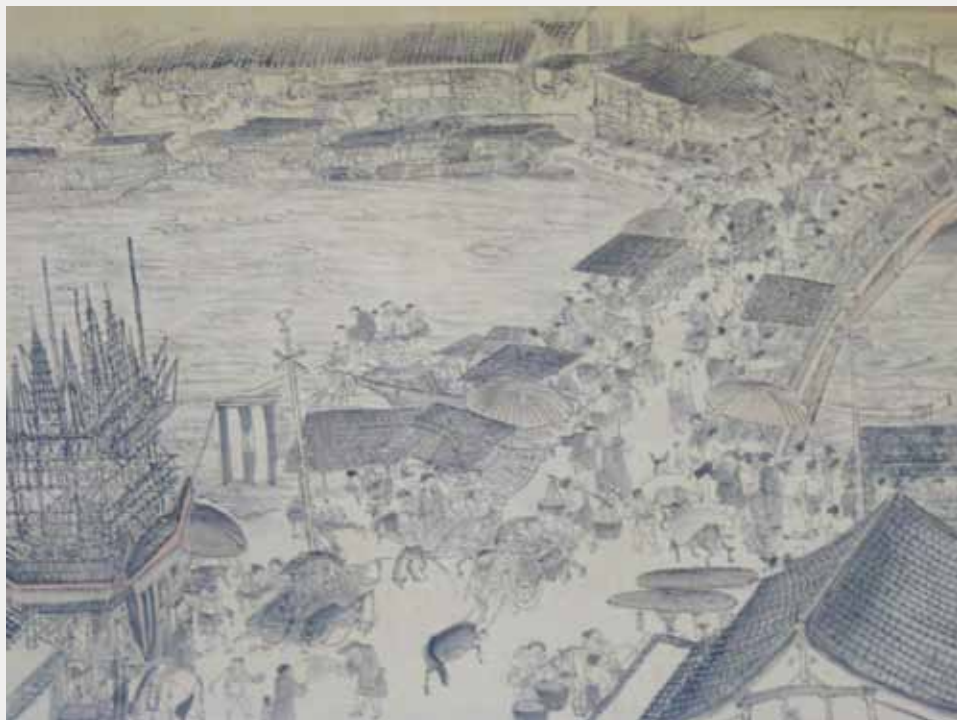
婦女過去用來背負嬰孩的毯子，上方的兩條帶子從嬰孩腋下繞到母親胸前打結固定，下方的帶子則從嬰孩大腿下側繞到母親的腰部打結。馬頓透露，為了戒掉馬克對毯子的過度依附，有一次全家回台灣旅遊時故意不帶，結果馬克哭泣不止，莉玲就去買了一條顏色與觸感類似的小毛巾給他，還是無法止住他的眼淚，馬克的哥哥們深知弟弟對毯子的依賴，行前偷偷夾帶在行囊中，此時果真派上用場，才發現馬克所依附的原是毯子側邊的四條細長帶子。這條台灣母親背負嬰孩的毛毯，成為馬克與母親原生文化的緊密連結與成長記憶。

第三件讓我好奇的物件是一個用現代塑膠類材質製作的台灣民間傳統扯鈴。馬克說他有好幾個扯鈴，照片中的這個是他最近從台灣帶回的一個，由於他畢業於體育系主修摔角的父親，相當鼓勵家裡的三個男孩參與各類身體技藝活動，台灣的傳統扯鈴就成為馬克另類接觸台灣文化的重要管道，這看起來簡單的技藝，玩起來並沒有想像中容易，

馬克在爸媽鼓勵下玩得很起勁，他說有幾次學校與社區舉辦的各國民俗文化慶祝活動時，都會被安排表演扯鈴，他還曾帶扯鈴到學校跟同學玩，同學們看過馬克的靈巧示範，原以為很容易操作，結果試了幾下，幾乎沒有人會玩，馬克的扯鈴技藝因此贏得許多同學們的讚賞。玩傳統扯鈴不僅讓馬克成為同學眼中的特殊才藝人物，也讓馬克對自己身上擁有的另外一半文化產生更緊密的情感與認同。

拓展情境學習（situated learning）環境

談起馬克對自身混融文化的認同，馬頓分享他們如何為馬克製造一個可以讓他很自然地學習台籍媽媽原生文化的居家環境。馬頓說他讓家中的三個男孩從襁褓期就在中文兒童歌謠陪伴中入眠，馬頓與莉玲為了讓孩子們在最感自在的環境中瞭解與認識媽媽的文化，不僅帶回中文兒童歌謠，並採買中文版受孩子們喜好的影片，此外，馬頓每年



9 馬頓蒐藏的清明上河圖局部。

暑假皆送孩子們回台灣度過，也固定帶回各式從台灣與中國獲得的一些日常器物與裝飾品，如大門入口處三支黃銅管門鈴上就掛著台灣親戚送的小蓑衣及小舞獅頭掛飾（圖7），做為鎮宅避邪的象徵物件，門鈴下方俗稱開運竹或萬壽竹的富貴竹，雖是美國的友人所贈送，卻是台灣一般家裡最常擺放的綠色植物（圖8），用以象徵大吉大利與富貴長壽。

馬頓還收藏從中國與台灣帶回的針灸器具、古代羅盤、夜光杯及中國書畫等，都分別用精緻錦盒存放，馬頓所選物件中，清明上河圖（圖9）是第一件他所拍攝的重要物品，當時馬克與他哥哥的來訪美國女友，還協助攤開巨幅卷軸的兩側讓馬頓拍攝。馬頓的第三件生活中最重要物件是一把白虹劍（圖10），他與妻子平常仍維持練劍的習慣，對中國劍術一無所知的我，看著馬頓所珍愛與親身實踐的中國文化，深被他要學到文化精髓的決心所感動，也深體在主流美國文化包圍下，要認識另一

非主流的次要新文化，就要用心設法生活在那個文化當中，馬頓是身體力行在落實對一個新的文化的真誠學習。

馬頓的重要物件中，最讓我驚嘆的是他年輕時至台灣拜師練功時所拍攝的一些照片，有他年輕時與不同氣功師父的合影（圖11），馬頓拿出一張在當時叫做台北新公園（現名為二二八和平紀念公園）所拍的照片（圖12），特別解釋說他捕捉的是，正在公園示範氣功的師父輕易運功將年輕人拋出後又即刻將之拉回的精湛剎那，那一幕讓他對氣功師父敬佩萬分，我則被這位當時年輕的猶太裔美國人到台灣所記錄下來的台北新公園的過往片段所著迷，影像中氣功師父奇特的紳士帽衣著與圍繞著師父的台北當時年輕男子的樸實裝束，生動述說一個陽光的午後，在台北新公園一角正演繹著氣功的流動與讓一個猶太裔美國青年驚豔的奇妙演出。

莉玲則收藏許多連綴不同飾物的中國結、春



10 馬頓練功用的白虹劍。



11 馬頓年輕時與氣功師父的合影。

聯、玉墜及繪有十二金釵的整組精緻瓷盤等，其中她所選擇的具重要意義的物件中，還包括她與丈夫皆會練習的中國劍及餐廳中宴客或會友用的整組木質中國餐桌椅，另莉玲也選了掛在餐廳牆上的放大家庭照片，一幀搭配金色烤漆木框的結婚照，也成了這跨台灣籍與猶太裔美國籍婚姻家庭的重要混融視覺文化象徵符號。在創造情境學習環境的諸多努力中，莉玲所拍攝的整修過的廚房成為一個極為核心的角色，她不僅將中國飲食帶入這個家庭，也讓生長在美國的孩子了解到蒸煮中國飲食的特別鍋具與器皿，並且能夠自在使用品嚐這些料理的獨特餐具。

這個跨國婚姻家庭中的台灣籍媽媽與猶太裔美國籍爸爸，為協助其子女產生對各自原生文化的認同感，儘管是西式的房子，在家中會藉由飲食、安排特定文化節慶與儀典、蒐藏擺設或使用特定文化物品等，來塑造被主流文化所包圍環繞的特定文

化養成環境。台灣式的飲食文化扮演營造這情境學習環境的靈魂角色，在住進這格局方正、採光通透明亮的屋子時，第一個重大的改造工程即是廚房，來自台灣的女主人為了能在這西式屋子中打造可以烹飪家鄉料理的空間，大膽拆除多出的一組爐子及一個微波爐，另一個重要工作即是尋找可以供煎、炒、蒸台式料理的堅固爐台（圖 13）。在廚房中可以看見這個家庭經常使用的金屬材質蒸籠、保溫熱水壺與不鏽鋼煮水用水壺等不會出現在一般美国家庭廚房裡的廚具，當然廚房內除了台式的廚具與餐具外，掛在櫥櫃上的吊飾也都是富有濃厚中國文化色彩的中國結、香包等飾品。在三明治、沙拉、麵包與披薩之外，米飯、饅頭、煎餅與水餃等中式食物，也經常穿插在這個家庭的三餐中，我在第二次造訪時，莉玲還煎煮了水餃做為當日的午餐主食，讓人錯覺彷彿坐在台灣某個人家的餐廳裡。



12 馬頓所拍的一張在當時叫做台北新公園的照片。



13 廚房爐台上的金屬材質蒸籠正在蒸煮中國式食物。

催化多元文化象徵氛圍

從這個跨台灣籍與猶太裔美國籍婚姻家庭為其子女在家中營造的文化象徵氛圍案例，譬如藉由家中飲食、廚具、餐具、穿著樣式與色彩、家中裝飾、家具、蒐藏器物、藏書、玩具、音樂與影片等，來製造一個富含台灣文化與中國文化的生活現場，不禁讓人思索這樣結合時間、空間與實踐要素的文化象徵氛圍營造，是否也有機會轉化成學校中教師的教學策略？這些日常生活現場的活素材，如何被妥善運用與融入既有課程內容及如何結合跨學科的課程整合，讓活素材不至成為片面單一的資訊？

又如何連結家中學習與學校學習以促使所學知識的靈活運用？因應台灣新移民子女入學率的急速攀升，各級教育單位都在談如何加強師資的多元文化知能、促進學生的多元文化學習及增加社區居民對非主流文化的認識與關注等，是否在教室內提供一個可以包容、分享與展現每一位學生從各自家中所攜入校園的獨特文化象徵氛圍的機會或空間，讓學校制式單調的學習空間，也能藉由每一位學生的獨有視覺文化經驗，為校園帶入豐富多樣族裔的文化元素。

（本文圖片提供：張弘旻）

■ 延伸閱讀

教育部統計處（2013）：新移民子女就讀國中小人數統計（94-101學年度）。2013年2月2日，取自 <http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=1731&Page=5314&Index=4&WID=31d75a44-ef4c44-a075-15a9eb7aecd>
 Chang, Hung-Min. (2011). *Mixed Heritage Adolescents' Construction of Cultural Identities: Learning from Visual Culture in Asian Mixed Families*. Doctoral dissertation, Northern Illinois University. Ann Arbor, MI: ProQuest LLC. UMI Number: 345777.